

No. 54406*

**Argentina
and
Viet Nam**

Framework Agreement on technical co-operation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Buenos Aires, 26 August 2011

Entry into force: *30 August 2016 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *English, Spanish and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 March 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Viet Nam**

Accord-cadre de coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Buenos Aires, 26 août 2011

Entrée en vigueur : *30 août 2016 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 mars 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT
ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, herein referred to as “the Parties”,

Wishing to expand and promote bilateral relations between both countries through technical co-operation;

Recognizing the benefits that such co-operation shall bring to their peoples; and

Being aware of the need to implement measures to promote and develop the technical co-operation between both countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall promote and favor technical co-operation between the States on the basis of association, shared responsibility and mutual benefit, in accordance with this Agreement and their respective domestic legislation.

ARTICLE II

The Parties shall promote the preparation and execution of programs, projects and any other form of technical co-operation, that shall be the subject matter of specific agreements arrived at through the diplomatic channels.

ARTICLE III

Such technical co-operation may include the following activities:

- a) exchange of advisors, consultants and technicians;
- b) organization of seminars, conferences and meetings;

- c) training and development of experts and technicians;
- d) joint implementation of projects;
- e) exchange of information, studies and research results;
- f) any other form of co-operation the Parties may agree upon.

ARTICLE IV

The Parties shall facilitate, in accordance with their domestic law, the participation of entities of each State, in the execution of programs, projects and any other form of co-operation provided for in the specific agreements referred to in Article II.

The terms and conditions for the participation of these entities in the co-operation activities provided for in the specific agreements, arrived at within the framework of this Agreement, shall be defined in the respective programs.

ARTICLE V

In appropriate cases, at the invitation of both countries, technical personnel, government agencies and institutions of third countries may participate in projects and programs, pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

Each Party shall facilitate the entry into and departure from its territory of the other Party's personnel and equipment working on or being used in joint projects and programs in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries.

ARTICLE VII

Expenses for the execution of joint projects and programs shall be decided upon mutual agreement between relevant organizations of the Parties subject to their respective conditions and capabilities, and shall be specified in the signed document for each project or program.

In the absence of specific agreement, the expenses related to the sending of personnel shall be borne as follows:

- Travel expenses to the territory of the other Party shall be borne by Sending Party.
- Accommodation, per diem allowances and local transportation expenses for the execution of the programs and projects shall be borne by the Receiving Party.

Each time the Parties shall agree on the medical insurance expenses to be covered before an expert travels.

ARTICLE VIII

In the case of any dispute on the interpretation or application of the provisions of this Agreement, it shall be settled between the Parties on the basis of negotiations and consultations through the diplomatic channels.

ARTICLE IX

The provisions of this Agreement have no effect on the rights or duties of the Parties in relation to other international agreements to which they are a party thereof.

ARTICLE X

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification whereby the Parties notify each other in writing, through diplomatic channels, of the fulfillment of their respective legal requirements for its entry into force.

This Agreement shall have a term of five (5) years, and shall be automatically renewed for successive identical periods, unless it is denounced through diplomatic channels at least six (6) months before the entry into force of any such denunciation.

The termination of this Agreement shall not affect the validity of cooperative activities, programs or projects implemented under this Agreement and already in progress.

Done in Buenos Aires, on the 26th of August, 2011, in two original copies, in the Spanish, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic



Alberto D'Alotto
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the
Socialist Republic of Vietnam



Doan Xuan Hung
Vice-Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO
SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Socialista de Vietnam, en adelante “las Partes”,

Con el deseo de ampliar y promover las relaciones bilaterales entre ambos países a través de la cooperación técnica;

Reconociendo los beneficios que esta cooperación proporcionará a sus pueblos;
y

Conscientes de la necesidad de implementar medidas para promover y desarrollar la cooperación técnica entre ambos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes promoverán y favorecerán la cooperación técnica entre los Estados, basada en la asociación, la responsabilidad compartida y el beneficio mutuo, de conformidad con el presente Acuerdo y con las respectivas legislaciones nacionales.

ARTÍCULO II

Las Partes promoverán la elaboración y ejecución de programas, proyectos u otras formas de cooperación técnica, que serán objeto de acuerdos específicos concertados por la vía diplomática.

ARTÍCULO III

La cooperación técnica podrá comprender las siguientes actividades:

- a) intercambio de asesores, consultores y técnicos;
- b) celebración de seminarios, conferencias y encuentros;